

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

Материалы XXVI международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых
мая 2024 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Том 2

Владивосток
Издательство ВГУЭС
2024

УДК 378.4
УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

**Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-
И73 восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной
науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток,
апреля 2024 г.) : в 4 т. Т. 2 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Вла-
дивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 17,7 МБ). –
Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2024. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. тре-
бования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей),
500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32
bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше;
Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.**

ISBN 978-5-9736-

Включены материалы XXVI международной научно-практической конферен-
ции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потен-
циал вузов – на раз-
витие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», со-
стоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, апреля 2024 г.).

Том 1 включает в себя следующие секции:

- Актуальные вопросы экономики, предпринимательства и управления (студенты ВО и молодые учёные).
- В науку первые шаги актуальные вопросы математики и информационной безопас-
ности.
- Актуальные проблемы архитектуры, градостроительства и дизайна.
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого.
- Информатизация на предприятиях ДФО.
- Философские контексты современности.
- Инноватика на транспорте.
- Актуальные проблемы предпринимательства в контексте учебных дисциплин сред-
него профессионального образования.
- Русский язык и русская культура в контексте современности.
- English language for political, economic, and cross-cultural cooperation in asia-pacific re-
gion.

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit);
привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой
другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41
Тел./факс: (423)240-40-54

Объем МБ. Усл.-печ. л.

Подписано к использованию 2024 г.

Тираж 300 (I–25) экз.

<i>Власенко У.А., Чернышева А.С.</i> Особенности современной разговорной речи подростков в англоязычном романе З.Э. Сагг «Девушка онлайн»	416
<i>Волкова К.П., Котенко С.Н.</i> Культура отмены в США	419
<i>Гнездечко О.Н., Таманян А.А.</i> Актуальные проблемы языковой локализации видеоигр	422
<i>Горбунова М.В., Кучина Д.Л.</i> Деловой этикет в странах АТР: Китай, Южная Корея, Япония	425
<i>Грибовский Е.В., Леонтьева Т.И.</i> Способы перевода советских реалий (на материале русского и английского вариантов романа В. Гроссмана «Жизнь и судьба»)	428
<i>Звельнская В.Е., Молодых В.И.</i> Особенности перевода на русский язык зоонимов в англоязычном рекламном дискурсе	432
<i>Канарева А.А., Гнездечко О.Н.</i> Особенности перевода разговорной речи в детской литературе (на материале детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»)	435
<i>Лукашов С.В., Гаврилова Т.В.</i> Особенности перевода зоонимов с английского языка на русский (на материале повести Дж. Оруэлла «Скотный двор»)	438
<i>Мясникова С.В., Бадалян А.А.</i> Особенности перевода неологизмов с английского языка на русский (на материале британских СМИ)	440
<i>Мясникова С.В., Карасев М.А.</i> Особенности перевода мультипликационных фильмов при локализации на материале мультсериала «Южный Парк»	443
<i>Салмина С.Д., Хисамутдинова Н.В.</i> Русские реалии в путевых очерках И.А. Гончарова	445
<i>Сачук Д.О., Леонтьева Т.И.</i> Конвергенция переводческих трансформаций (на материале пьесы Дж. Б. Пристли «Визит инспектора»)	448
<i>Титаева Т.В.</i> Особенности перевода сленга на материалах сериала Джинни и Джорджия	451
<i>Толкач Р.Е., Уткина С.А.</i> Перевод политически корректной лексики в СМИ	454
<i>Файнберг Н.А., Леонтьева Т.И.</i> Особенности перевода текстов-триллеров (на примере романа Стивена Кинга «Безнадёга»)	457
<i>Чернышева А.С., Белошапко А.А.</i> Авторский комментарий в художественном ироническом дискурсе	460
<i>Эйдис М.Р., Горбунова М.В.</i> Влияние технологий на поколение Альфа	463

text in the receiving culture. This strategy may indeed turn out to be the most successful, since the work “Animal Farm” itself is an allegory of the events that took place in Russia and adaptation to culture allows us to trace some parallels to a greater extent.

Concluding the analysis of the translation of zoonyms, it should be noted that in V. Pribylovsky’s translation there is a mixture of the two strategies described above – the author of the translation often resorts to the transcription method, but in some cases also adapts the names to the target culture. In my opinion, this creates some difficulties for the potential receptor, since it creates the effect of dividing the characters into two planes – the plane of the source culture and the plane of the receiving culture [8].

Thus, we can conclude that zoonyms often reflect the physical qualities of animals, their appearance, character traits, intelligence, abilities, skills, which is especially important in literature, when a personified animal receives a particular name due to some inherent characteristics. Features to it, thereby arousing greater reader interest and helping to understand the author’s intention. The world of zoonyms is diverse and interesting to study and research. Unfortunately, not all proper names of animals remain in the language and speech of people, which is often due, firstly, to the lack of official documentation, and, as a result, with the death of an animal, its name loses its existence, and secondly, rapid changes in various spheres of society lead to a number of transformations, primarily in vocabulary, as a result of which some zoonyms, as well as proper names of people, become the most popular, while others lose their significance [6].

1. Большая советская энциклопедия. – Москва: Советская энциклопедия. 1969-1978.
2. Варникова Е.Н. Зоонимы: место в ономастическом пространстве // Вопросы ономастики, 2011, 1 (10), с.51-62.
3. Джекендофф Р.С. (1983). Семантика и познание. Кембридж. Масса: MIT Press, 283 с.
4. Колесов В.В. (1992). Понятие культуры: образ-концепт-символ // Вестник СПбГУ, 3(16), 78-83.
5. Лакофф Г. (1987). Женщины, огонь и опасные вещи: что категории говорят о разуме. – Чикаго: Издательство Чикагского университета, 512 с.
6. Маковский М.М. (1996). Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских странах. Образ мира и мифы об образах. – Москва: ВЛАДО, 415 с.
7. Никитина С.Ю. (1993). Устная народная культура и знание языка. – Москва: Наука, 348 с.
8. Orwell G. (1946). Animal Farm. – New York: The New American Library, 92 p.
9. Voronichev O.E. On the types and stylistic qualities of onomastic dominants of the pun // Ural Philological Bulletin. Series: Language. System. Personality: Linguistics of creativity. 2016. № 2

УДК 1751.81

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ СМИ)

С.В. Мясникова, ст. преподаватель
А.А. Бадалян, бакалавр

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. *Статья посвящена поиску и оценке особенностей перевода неологизмов на материале Британских СМИ. Изучение особенностей перевода неологизмов помогает сохранить языковую и культурную целостность текста, избежать искажений и ошибок в интерпретации. Это особенно важно в профессиональной деятельности переводчиков, журналистов, лингвистов и других специалистов, работающих с текстами на разных языках.*

Ключевые слова: *переводческие трансформации, транскрипция, транслитерация калькирование, описательный перевод.*

FEATURES OF TRANSLATING NEOLOGISMS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (BASED ON BRITISH MEDIA)

Abstract. *The article is devoted to discovering and evaluating features of translating neologisms from English into Russian based on British media. Studying the features of the translation of neologisms helps preserve the linguistic and cultural integrity of the text, avoid distortions and errors in interpretation. This is especially impor-*

tant in the professional activities of translators, journalists, linguists and other specialists working with texts in different languages.

Keywords: *translation transformations, transcription, transliteration, calque, descriptive translation.*

The purpose of this article is to make certain conclusions about translation transformations that a translator can face while translating. The research problem is the study of translation features of the neologisms from English into Russian.

The relevance of this research lies in the systematization of material on the problem of translating neologisms from English into Russian using the material of British media.

Research methods include literature analysis, comparative method, continuous sampling method, interpretation, pragmatic analysis.

Nowadays, when global communication is becoming more intense and multifaceted, linguistic adaptation of new terms and expressions becomes a necessity. The translation of neologisms is a complex and multifaceted process requiring the ability to not only reveal the meaning of the source word, but also to convey its linguistic features, contextual nuances and emotional overtones. Indeed, new words not only reflect technical or scientific concepts, but also carry sociocultural aspects that also need to be taken into account while translating. Therefore, it is extremely important for a translator to fully understand the features of neologisms and their translation transformations in order to avoid the complete change in meaning.

Language is constantly evolving. One of the key aspects of this development is vocabulary enrichment. As a result, new words and expressions appear in accordance with the changing needs of society. For example, with the development of technology and the emergence of new objects, we see a lot of new terms and expressions in the language that

reflect modern reality.

Neologism is a new word that appears in the language to designate new concepts, phenomena, objects or processes. Neologisms can arise under the influence of scientific and technological progress, cultural changes or social shifts.

Under the term neologism L.V. Shalina understands «a word new in form, which arises during a certain period of language development, spreads and is recognized as the norm of the language and is perceived by the majority of speakers during this period as a new linguistic unit» [7].

L.V. Shalina also notes that «a neologism can be understood as a recently appeared lexical unit, a synonym for one that already exists in the language. At the same time, such synonyms can have different connotations, which can sometimes give words a completely new meaning» [7].

A.A. Bragina writes: «Neologisms are new words or phraseological units, perceived by speakers as new and formed using word-formation models characteristic of a given language» [2].

E. Y. Chibisova defines a neologism as «a word that is not included in the active vocabulary and is new, and notes that even a newly appeared word that has come into use and lost its special stylistic properties is no longer a neologism» [6].

Neologisms can be classified according to various criteria, for example, by the source of formation (semantic, lexical, grammatical neologisms), the degree of borrowing from other languages (archaisms, calques, quotation neologisms), etc. Classification helps to better understand the processes of language development and its adaptation to changing realities [5].

Translating neologisms requires the translator not only to have a good knowledge of the source and target languages, but also a deep understanding of the context and meaning of the newly formed words. This is because neologisms have specific meanings that may not be clear to readers or listeners who are not familiar with the term. One strategy for translating neologisms is to use a corresponding term or phrase in the target language that conveys a similar meaning and context. However, such a translation may not be accurate enough or may not actually reflect the novelty and originality of the original word or expression [4].

Another strategy for translating neologisms is to create a new word or use an existing term in a new context. This allows a translator to preserve the originality of the original expression, but may cause difficulties for readers or listeners who are not familiar with this term [4].

An important aspect of translating neologisms is also the preservation of the stylistic and linguistic integrity of the text. For this purpose, translation transformations are used. L.S. Barkhudarov notes that «the main methods of translating neologisms are: transcription, transliteration, calque, descriptive translation» [1].

The research material consists of articles from such British media as «The Independent», «The Guardian», «The Times» and «The Telegraph». These publications are magazines popular in England among a wide audience. The topics of the researched articles are varied, the most current topics touched upon: politics, sports, travel, entertainment, fashion, science, health, and so on [3].

As a result of the analysis, it was found that most of the neologisms from before mentioned articles are translated using transcription, which means conveying the sound form of the English word:

1. Bridezilla is translated as «брайдзилла» (чрезвычайно требовательная невеста или будущая невеста, с которой трудно иметь дело) [8].
2. pomophobia – «номофобия» (страх остаться без доступа к работающему мобильному телефону) [8].
3. Facebooker – «фейсбукер» (пользователь Facebook): «Sarah Palin makes headlines in American newspapers nearly every time she expresses an opinion, whether it is as a Fox News contributor, reality show host, or tireless Twitter-user and Facebooker.» «Сара Пэйлин попадает в заголовки американских газет почти каждый раз, когда высказывает свое мнение, будь то в качестве корреспондента Fox News, ведущей реалити-шоу или неутомимого пользователя Twitter и Фейсбукера» [8].

The technique of transliteration, the process of transferring a word from the alphabet of one language to another, is used quite rarely in modern English. The International Dictionary of Neologisms provides these translations for words found in British media:

1. long sleeve – «лонгслив» [8].
2. showroom – «шоурум» [8].
3. vlog – «влог», for example, «For the purposes of this list, we defined a Web series as a show that follows a story, or at least a conceit that carries across multiple episodes, so if your favorite vlog didn't make it in, don't get mad!» can be translated as: «Для реализации целей из этого списка мы определили веб-сериал как шоу, которое следует за историей или, по крайней мере, самомнением, которое распространяется на несколько эпизодов, так что, если ваш любимый влог не попал в него, не сердитесь!» [8].

Calque is much similar to literal translation: a whole word is formed by adding the equivalents of its component parts. In our study, the following neologisms were translated using this method:

1. fast fashion – «быстрая мода» [8].
2. e-commerce – «электронная коммерция» [8].
3. Christmas tree syndrome – «синдром рождественской елки»: «What exactly is this «Christmas tree syndrome» and what can you do to prevent it from Grinching up Christmas?» «Что именно представляет собой этот «синдром рождественской елки» и что вы можете сделать, чтобы он не испортил Рождество?» [8].

The next translation technique, descriptive translation is close to the interpretation of the word:

1. bling-bling – «дорогие вещи, которые выставляются на показ в социальных сетях» [8].
2. dox – «публикация личной информации без согласия самого правообладателя с целью наказания или мести» [8].
3. upcycle – «переработать (что-то) таким образом, чтобы полученный продукт имел более высокую ценность, чем исходный товар: создать объект большей ценности из (выброшенного объекта меньшей ценности)» [8].

We see that this translation method has some disadvantages: we use more words than needed to make readers understand the meaning of the word. It is almost impossible to find the right equivalent from the target language.

Thus, having studied various techniques for translating neologisms, we can conclude that a translator faces a number of problems in order to achieve the necessary adequacy of the translation. One of the most significant problems is the translation of a new formation that has not been recorded in dictionaries yet. A translator must pay attention to the context, which also helps to understand the new formation. In addition, he or she must have some knowledge in the field of word-formation and the ability to analyze the structure of different words.

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – Москва: Международные отношения, 2018. – 240 с.

2. Брагина А.А. Неологизмы в русском языке: пособие для студентов и учителей. – Москва, 1973.

3. Жутовская Н. М., Кугубаева М. В. К проблеме перевода английских неологизмов в текстах СМИ на русский язык // Перевод. Язык. Культура. VIII международная научно-практическая конференция; отв. ред. Е.В. Дворецкая. 2017. С. 210–214.

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – Москва: Высшая школа, 2015. – 253 с.

5. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – Москва: Аспект Пресс, 2016. – 275 с.

6. Чибисова Е.Ю. Словообразовательные модели неологизмов в современном английском языке // Наука и современность. – 2016. – Вып. 7–2. – С. 123–132.

7. Шалина Л. В. К вопросу о сущности неологизма в современной лингвистике // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. – 2017. – №4 (8). – С. 73–77.

8. The International Dictionary of Neologisms. – Текст: электронный. – URL: <https://www.neologisms.us/>. (дата обращения 27.03.2024)